

qué es *relativización* ni demostrado que en aimara existen pronombres relativos.

Finalmente, el capítulo XI (“La semántica”) explica la motivación de las palabras, su uso, la adopción de préstamos, los mecanismos o recursos de modificación de significados y las nociones de dualidad que subyacen en la semántica del aimara. Este capítulo es muy interesante porque introduce al lector en el pensamiento mágico y espiritual aimara.

Así, la *Gramática descriptiva de la lengua aimara* nos abre la posibilidad de entender mejor esta lengua ancestral, sin perder de vista a los actores y a su esfera cosmogónica. No olvidemos, por otra parte, que el aimara es hablado en cuatro países sudamericanos y que cuenta, aproximadamente, con dos millones de usuarios (en nuestro país, son cerca de medio millón los hablantes de esta lengua). (Luisa Portilla Durand)

MURO, FANNY. *Celosía*. Lima, Magdala Editora, 2004.

Celosía, es como se sabe una suerte de persiana, y sirve de título de una famosa novela de Alain Robbe Grillet, publicada en los años cincuenta, que juega con la cercana homofonía a la palabra celos. Narra lo que un invalido ve tras una celosía, y, por supuesto, las infidelidades de su mujer. De allí el título. Pero la celosía de Fanny Muro no se asocia con los celos. Ella parecería más bien referirse a la visión que tiene lugar tras las rejuelas de la mampara. Una visión sobre la enunciativa de los textos, sobre su mundo propio. Quizás de acuerdo con la figura de la celosía, esa no es una visión clara y coherente. Se trata más bien de una visión fragmentada. Si bien los poemas apuntan a presentar encuentros y desencuentros amorosos o eróticos en general, hallazgos felices y pérdidas desgraciadas, no llegan a configurar propiamente narraciones, con un comienzo, una duración y un final reconocibles y marcados. Están en cambio formados por impresiones que dan la sensación de dispersión. No obstante,

uno puede advertir que se trata de situaciones de la vida cotidiana, del malestar de vivir, del inevitable paso del tiempo, del sentido de los actos más simples, de la relación difícil y conflictiva con el otro, con la pareja en especial. Se adivina en todo ello que la preocupación principal de la poeta está relacionada con situaciones límites y fronterizas. Ella percibe que los goces y mortificaciones de la vida están regidos, por decirlo así, por umbrales que impone la sociedad, la cultura y el propio cuerpo, a los que para ser uno, el sujeto tiene que someterse. Se trata de restricciones de espacio y de comportamiento, respecto a las cuales la poeta expresa una voluntad de liberación, para volcarse a experiencias de riesgo orientadas por un deseo que apunta a llegar más allá de los goces cotidianos. Los poemas, sin embargo, se presentan como testimonios de que esa voluntad de goce es irrealizable y entonces lo que queda es el desgarramiento de la frustración.

Esas percepciones y esas sensaciones, que no cuajan en relatos, responden, por otro lado, a una visión femenina, que intenta presentar a la mujer como una presencia real. Me parece interesante señalar sobre este punto que en cierta visión masculina sobre la mujer, esta suele tener una presencia deslumbrante. En la poesía simbolista y en la modernista en particular, pero también en la poesía romántica. La mujer alumbró el destino oscuro de los hombres y se muestra como dadora de sentido. Ella los orienta y conduce hacia mundos de maravilla. En la poesía de Fanny Muro, como en la poesía de María Emilia Cornejo y en la poesía de Carmen Ollé, la mujer o las mujeres para ser más precisos aparecen en su condición real. Son seres corporales y sensibles, que en vez de ofrecer una imagen de perfección, revelan sus faltas, sus incertidumbres y contradicciones. Aun más, contra la percepción de la mujer bálsamo, medio gracias al cual el hombre encuentra sosiego, la mujer que se configura es la de un ser conflictivo que en la misma medida que el hombre es capaz de demandar del otro lo mismo. En la poesía de Fanny Muro la poeta mujer no llega, sin embargo, a entrar en conflictos de poder con los hombres, como

ocurre en la poesía de María Emilia Cornejo, quien usando los medios del engaño y del sexo, su posición de mujer – objeto, consigue humillar y dominar a su pareja. En los poemas de Fanny la relación con los hombres está marcada por el malentendido, malentendido en torno al deseo y al reconocimiento. Todo ello desarrollado de un modo más bien áspero y doliente. La poesía de Fanny Muro no es poesía de versos delicados, y suaves, pues ella tiene como finalidad transmitir sensaciones límites, que aún siendo en muchos casos placenteros hacen daño. No es fácil por eso leer su poesía. Al hacerlo uno enfrenta una experiencia que obliga a cuestionarnos, a pensar en nuestros modos de ser y de estar en el mundo. (**Santiago López Maguiña**)

OJEDA, MARTHA. *Nicomedes Santa Cruz. Ecos de África en Perú.* Londres, Tamesis Books, Londres, 2003, 136 pp.

El investigador canadiense Richard L. Jackson, autor de *Black Writers and the Hispanic Canon* (1997), incluye a Nicomedes Santa Cruz (1925-1992) en el canon hispanoamericano por el valioso aporte que ha significado su obra a la literatura. En efecto, Santa Cruz es sin duda el más importante representante de la literatura afroperuana del siglo XX. Ha sido decimista, poeta, musicólogo, periodista y ensayista. Su extensa obra artística agrupa un sinnúmero de discos y libros, entre los últimos vale la pena mencionar *Décimas* (1960), *Cumanana* (1964), *Canto a mi Perú* (1966), *Ritmos negros del Perú* (1971), *Antología. Décimas y poemas* (1971) y *Rimactampu: Rimas al Rímac* (1972). También destaca su ya clásico estudio *La décima en el Perú* (1982).

Dicha producción ha tenido una gran acogida por el público desde el inicio, así lo revelan los tirajes masivos que ha tenido sus publicaciones. Hoy, se encuentra completamente agotada. Urge entonces publicar su obra completa. Sin embargo, desde que el autor fue catalogado como poeta “popular”, ha sido omitido de